

Antonio Vivaldi

Concerto No. 4 L'Inverno

Winter / Der Winter / L'Hiver

Violino e Piano
Op. 8/No. 4, RV 297

Edited by / Herausgegeben von / Édité par Simon Lauchli
Piano reduction by / Klavierauszug von Lilian Potter

1997

9783708301170



Mainz · London · Berlin · Madrid · New York · Paris · Prague · Tokyo · Toronto

© 1997 SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

Vergessen

As there is no extant autograph the present edition is based on a copy of the manuscript in the Le Cène, now in the British Library (GB-Lhm: p.33c.).

The *Organo* in the *Organo* is a new book that is taken to name as a new keyboard instrument. The *Organo* is a keyboard in the present of the *Organo* *Zur* *Organo* (with a new *Organo* at only occasionally terminated in the source; other *Organo* markings have been

Simon Launchbury

den Stimmen an entsprechender Stelle. Vivaldi hat neben den Sonetten zudem beschreibende Überschriften für bestimmte Passagen eingefügt, um den deskriptiven Charakter der Musik herauszustellen. Dieser Aspekt des Textanteils in den *Vier Jahreszeiten* stellt sich in der Quelle (also der Erstausgabe) auf widersprüchliche und durchweg zufällige Art und Weise dar; so hat der Herausgeber dieser Ausgabe prinzipiell bestimmte Berichtigungen besonders im Hinblick auf Übereinstimmung von Wortlaut und den erwähnten Großbuchstaben stillschweigend vorgenommen.

Das Autograph ist nicht erhalten; deshalb beruht diese Ausgabe auf einem Exemplar der Erstausgabe von Le Cene. Es ist heute im Besitz der

British Library, London (GB-Lbn g.33.c.). Diese Quelle enthält viele Eintragungen für Phrasierungen und Dynamik. Herausgeberzusätze stellen die Übereinstimmung identischer Stellen und der Stimmen untereinander sicher. Man erkennt sie an eckigen Klammern oder gestrichelten Phrasierungs- oder Legatobögen. Keil und Punkt als *staccato*-Vorschrift sind in dieser Ausgabe gemäß der Quelle beibehalten. Bei Tempo-Angaben mit dem Zusatz einer dynamischen Vorschrift, beispielsweise *p e larghetto*, steht in dieser Ausgabe die Vorschrift für das Tempo über dem System, für die Dynamik darunter.

Mit *Organo* in der Baßgruppe ist ein geeignetes Tasteninstrument gemeint, hier mit großer Wahrscheinlichkeit ein Cembalo. Am Ende einer *Tasto solo*-Passage (also ohne Harmonisierung) steht in der Quelle nicht immer *Tutti*. Diese und weitere *Tutti*-Vorschriften hat der Herausgeber hinzugesetzt.

Der italienische Kommentar auf der Grundlage der vorangestellten Sprache enthält die Quellen einige unbedeutende Änderungen in Schreibweise, Großschreibung, etc. usw. In der vorliegenden Ausgabe ist der Text nicht originalisiert.

Les *Quatre saisons* sont les quatre dernières de douze concertos publiés comme opus 444 de Vivaldi par Le Cenc, à Amsterdam, vers 1725, sous le titre de *Il Cimento dell'Armonia e dell'Invenzione* («Le combat de l'harmonie et l'invention»). Selon l'usage de cette époque, Vivaldi ajouta ces titres à ses œuvres mais les quatre suivants ne sont pas un cas exceptionnel à cet égard car ils sont précédés de titres de concertos eux-mêmes écrits par le compositeur. Il n'est pas évident qu'il les écrivit dans les années 1720, mais il est quasiment certain qu'il les écrivit avant. Aux différentes éditions des *Quatre saisons* attribuées à Vivaldi, on a ajouté des corrections dans la partition et dans le livret. En ces dernières années, quelques passages passés inaperçus ont été corrigés et quelques autres ont été ajoutés. Ces corrections ont été faites de façon soignée et fortuite. Un certain nombre de corrections techniques ont été effectuées dans cette édition, notamment en ce qui concerne la cohérence de la notation et des manuscrits.

En l'absence d'aucun manuscrit autographe de Cervantes, notre édition s'appuie sur un exemplaire de la première édition de *Le Cene* conservé à la British Library de Londres (GB-Lbm p.33.c.). Cette source comporte de nombreuses indications de phrasé et de nuances

[illegible]

Le terme *Organo* à la basse instrumentale désigne tout instrument à clavier approprié, et sûrement le clavecin dans ce contexte. La mention *Tasto solo* (sans harmonisation) n'est que rarement suivie de la notation de reprise du *Tutti* dans la source. Certaines indications de *Tutti* supplémentaires ont été rétablies à l'édition.

Le commentaire en italien – reposant sur les sonnets d'introduction – présente certaines incohérences mineures dans les sources quant à l'orthographe, les majuscules, la ponctuation, etc. Ces textes n'ont pas été modernisés pour cette édition.

Simon Launchbury
Traduction Agnès Ausseur

Sonetto Dimostrativo
Sopra il Concerto Intitolato
L'INVERNO

DEL SIG.^{re} D. ALONSO VILLALBA

A Aggiacciato trovar tri
 B Al Severo
 C Correr attende
 D E pel
 E
 H
 I
 I
 Low Resolution

Winter

- A Chilled and shivering in the snow which freezes
 B at the terrible wind's hard blast;
 C running with feet stamping all the time,
 D and teeth chattering because of the extreme cold;
 E spending peaceful and happy days by the fire
 while the rain outside pours down heavily;
 F walking on the ice and, with a slow step,
 G going carefully around it for fear of falling;
 H turning quickly, slipping and falling down;
 I going once more on the ice, and running fast
 L until the ice cracks and breaks apart;
 M hearing, as they come out from the iron portals,
 N Sirocco, Boreas and all the winds at war;
 this is Winter, but what joy it brings!

Winter

- A Zu frieren und zittern in der Schnee, der gefriert,
 B fürchterlichen Windes hartem Stoss;
 C ohne Unterhalt zu laufen und den Fuss zu stampfen,
 D und mit den Zähnen zu klappern aus der äussern Kälte;
 E Frieden und frohe Tage am Feuer zu verbringen,
 F während draussen die Regenwolke schwer niederfällt;
 G und vorsichtig zu gehn auf dem Eis, weil man zu fallen
 H schnell Gefahr läuft, wenn man zu rasch ins Rutschen
 I kommt, und dann wieder schnell zu rennen,
 L bis das Eis zerbricht und man zu Boden fällt;
 M zu hören, wenn aus den Eisentüren die Stürme kommen,
 N Sirocco, Boreas und alle andern Winde auf
 den Kampf aus, und die Freude, die der Winter bringt!

Übersetzung Esther Dubielzig

L'hiver

- A Glacé et frissonnant dans la neige gelée
 B sous le vent terrible;
 C court en frappant les pieds sans cesse,
 D et en cliquant des dents sous le froid extrême;
 E passer des jours paisibles et heureux au coin du feu
 tandis que la pluie tombe lourdement dehors;
 F marcher sur la glace et, d'un pas lent,
 G s'en écarter de peur de tomber;
 H aller précipitamment, glisser et tomber;
 I retourner sur la glace et courir vite
 L jusqu'à ce que la glace cède et se brise;
 M entendre, à travers les portails de fer,
 N Sirocco, Boréas et tous les vents qui luttent;
 c'est l'hiver, mais quelles joies il apporte!

Traduction Agnès Ausseur

PREVIEW
Low Resolution

Concerto No. 4 'L'Inverno'

Antonio Vivaldi
(1678–1741)
Op. 8/4
RV 267

I. Allegro non molto

A Aggiacciato tremar trà nevi algenti

Violino
Principale

Pianoforte

The image displays a musical score for the first movement, 'Allegro non molto', of Vivaldi's Concerto No. 4 'L'Inverno'. The score is written for Violino Principale and Pianoforte. The key signature is three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and the time signature is common time (C). The score is divided into measures, with measure numbers 4, 8, 12, 16, 20, 24, 28, and 32 indicated. The Violino Principale part features a melodic line with trills and slurs, while the Pianoforte part provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines in both hands. A large, diagonal watermark reading 'PREVIEW Low Resolution' is overlaid across the center of the page. The lyrics 'A Aggiacciato tremar trà nevi algenti' are written above the first measure of the Violino Principale part. The word 'Solo' appears below the Violino Principale part at measure 20.

13

Musical score for measures 13-14. Measure 13 features a treble clef with a key signature of three flats and a series of eighth notes. Measure 14 is a whole rest. The piano accompaniment starts in measure 14 with a treble clef, a key signature of three flats, and a series of chords, while the bass clef has a series of eighth notes.

15

Musical score for measures 15-16. Measure 15 features a treble clef with a key signature of three flats and a series of eighth notes. Measure 16 is a whole rest. The piano accompaniment starts in measure 16 with a treble clef, a key signature of three flats, and a series of chords, while the bass clef has a series of eighth notes.

17

Musical score for measures 17-18. Measure 17 features a treble clef with a key signature of three flats and a series of eighth notes. Measure 18 is a whole rest. The piano accompaniment starts in measure 18 with a treble clef, a key signature of three flats, and a series of chords, while the bass clef has a series of eighth notes.

Tutti

Musical score for measures 19-20. Measure 19 features a treble clef with a key signature of three flats and a series of eighth notes. Measure 20 is a whole rest. The piano accompaniment starts in measure 20 with a treble clef, a key signature of three flats, and a series of chords, while the bass clef has a series of eighth notes.